



# BONILAURE

Traduções

## PORTFÓLIO DE TRADUÇÃO

Conheça alguns dos nossos trabalhos de tradução.

# ESPAÑHOL

Tradutora | **Luciana Bonilaure**

Tema | **Versão técnica de arquitetura**

Interpretação Consecutiva | Interpretação Remota | Interpretação Simultânea  
Dublagem | Tradução Livre | Intérprete Comercial | Linguística, Literatura, Turismo,  
Arquitetura, Urbanismo, Artes, Sustentabilidade, Psicologia, Economia, Política, TI,  
Educação e Áreas Técnicas.

Fue entre las décadas de 1930 y 1950 cuando una perspectiva más humanista comenzó a hacerse cargo de los proyectos corporativos.

Durante este período, las variables psicológicas comenzaron a ser consideradas, haciendo espacio para un diálogo sobre la salud y la productividad. Esto finalmente cambió la forma en que se planificaban los espacios de trabajo, priorizando diseños más abiertos y un mayor control del usuario sobre el espacio.

El ejemplo principal de esta fase fue la *bürolandschaft* o "oficina planeada" de la empresa.

El movimiento siguiente fue una reanudación gradual del control del usuario sobre el espacio – en ese entonces abierto – con el uso de divisiones bajas y superficies ajustables (Action Office, 1964), lo que permite flexibilidad y personalización. Concebido con esta intención de equilibrio entre el espacio individual y el colectivo, el concepto se distorsionó gradualmente hasta que fue transmutado en los cubículos de finales de la década de 1980.

---

Página. 09 ↓

En busca de una mayor integración y acelerado por los cambios tecnológicos y económicos globales desde la década de 2000, un nuevo movimiento comienza a cambiar el panorama de las oficinas.

En los países desarrollados, la integración de las computadoras personales en las rutinas y la popularización de Internet conducen a la migración de un gran volumen de servicios a las regiones en desarrollo y a una mano de obra más barata, especialmente a Asia y América del Sur.

Este escenario ha generado dos resultados más visibles: en Estados Unidos y Europa, especialmente, las oficinas necesitan reinventarse para atraer y retener el talento, convirtiéndose en motores de innovación y creación de valor. Es en este punto que comienza a surgir la imagen de las oficinas más dinámicas y colaborativas, cuyo gigante tecnológico Google fue el exponente más conocido popularmente.

Por otro lado, en los países en desarrollo, incluido Brasil, hay un movimiento de intensa densificación de los entornos de trabajo, guiado por la maximización de la ocupación. Esta lógica termina generando oficinas abiertas extremadamente densas y, en consecuencia, a menudo ruidosos y dispersos, materializados por los grandes espacios continuos llenos de conocidos planchones lineales o plataformas, con poca o ninguna privacidad.

Hoy, de nuevo, los resultados prácticos de estas experiencias conducen a una reflexión sobre cómo estamos trabajando y produciendo, revelando oportunidades y motivaciones para la construcción de una nueva visión sobre los espacios de trabajo como centros de la transformación del mundo contemporáneo.

---

Página. 10o ↓

El impacto de la tecnología

---

Página. 11o ↓

En un futuro próximo, gran parte de las actividades que conocemos hoy en día serán realizadas por máquinas o programas informáticos.

Y eso cambia el juego.

Según los datos publicados en la encuesta *Workforce Transitions in a Time of Automation* realizada por el McKinsey Global Institute (2017), ya sería posible, utilizando la tecnología disponible, automatizar aproximadamente el 50% de todo el trabajo realizado actualmente.

En este sentido, la encuesta *Proyectando 2030*, encargada por Dell Technologies Brasil a IFTF – Institute For The Future (2019), estima que alrededor del 85% de los trabajos serán nuevos en 2030. Esto no significa que los trabajos actuales dejarán de existir, sino que en gran medida se transformarán profundamente por la relación entre hombre y máquina, donde estas serán verdaderas extensiones capaces de mejorar y ampliar la capacidad humana.

Como reflexión, el cambio en la dinámica de trabajo comienza entonces a enfatizar aspectos más humanos como la colaboración y las interacciones personales – materializadas en técnicas como Design Thinking y Métodos Ágiles (Scrum, Kanban y Lean, entre otros).

Acto continuo, aumenta vigorosamente la demanda de profesionales con habilidades relacionadas no sólo con la tecnología, sino principalmente la creatividad, la gestión, la innovación y la relación – territorios de comportamiento más sensibles y por lo tanto difíciles de emular o automatizar.

El 50% de las tareas que actualmente realizan los seres humanos ya podrían ser automatizadas.

El 85% de los trabajos a realizar en 2030 aún serán inventados o profundamente transformado por la tecnología.

---

Página. 12o ↓

Hoy en día, al menos cuatro generaciones conforman la fuerza laboral global y viven diariamente en entornos profesionales: los Baby Bombers (1945-1965), Gen Xs (1965-70), Gen Ys o Millenials (1980-90) y Gen Zs o Nativos Digitales (2000).

#### Cambio de perspectiva

Con un mayor enfoque en el potencial de los individuos, la dinámica de las relaciones humanas comienza a interferir en la construcción de espacios físicos. A diferencia de antes, cuando los espacios corporativos valoraban la estandarización absoluta, con un sesgo más orientado al mantenimiento y las instalaciones, hoy en día los entornos de trabajo también forman parte de las agendas de los líderes y gerentes de Recursos Humanos, dada su condición única de inspirar comportamientos positivos, motivar a los equipos y, finalmente, retener talentos.

La humanización de los espacios corporativos va más allá de una oficina con diseño abierto, el intercambio de mesas en estilo coworking o la oportunidad de trabajar de forma remota en algunos días de la semana. Mirando más ampliamente, este es el momento de transformación donde los espacios profesionales – de la misma manera que los métodos y procesos – necesitan incorporar y traducir la dinámica de la vida contemporánea.

# ESPAÑHOL

Tradutora | **Luciana Bonilaure**

Tema | **Versão técnica de tecnologia**

Cuando se trata de Ciencia de Datos, siempre surge una pregunta: R o Python para el análisis de datos? Aunque hay muchas otras posibilidades, estos dos idiomas han polarizado discusiones sobre qué herramienta utilizar para el análisis. Ambos lenguajes son simples (y gratuitos) de instalar y relativamente fáciles de empezar a programar. Si estás comenzando tu viaje en el mundo de la ciencia de datos y no tienes experiencia con la programación, tiene sentido aprender R o Python primero.

Python es un lenguaje de programación multiparadigma, caracterizado por ser un lenguaje tipado dinámicamente, tiene scripts, procedimental, se interpreta y también es orientado a objetos. Python tiene una biblioteca standard muy completa. Es multifuncional, se puede utilizar para todo, desde ciencia de datos hasta administración de sistemas de red, aplicaciones web, ejecución de scripts, etc. Python es simple, objetivo, pero completo.

R también es un lenguaje multiparadigma. Se escribe dinámicamente, tiene scripts, procedimental y se interpreta. También puede soportar un tipo de programación orientada a objetos, al menos controla estados, encapsulamiento, polimorfismo, etc. Pero se considera software estadístico y es especializado y adecuado para estadísticas, análisis y visualización de datos, menos completo, pero excelente en lo que hace.

Comparado con Python, es mucho menos flexible y diverso y también tiene una comunidad enfocada en el lenguaje y lo que propone. No es difícil de aprender, pero está diseñado para enfocarse en el análisis de datos.

### **Propósito**

Python es un lenguaje de uso general con características inherentes a otros lenguajes de programación informática. Esto permite a las personas con diferentes orígenes usar esta tecnología.

R fue desarrollado por estadísticos, para estadísticos. Ingenieros, científicos y estadísticos sin conocimientos de programación informática, consideran que R es fácil de usar.

### **Velocidad**

Python es considerado uno de los lenguajes de programación más rápidos de la actualidad.

R fue desarrollado para hacer análisis de datos, no para ser rápido. Sin embargo, el código se puede optimizar. El problema es que el lenguaje es ampliamente utilizado por aquellos que no tienen conocimientos de programación, lo que hace que el código sea más lento de lo que debería.

# ESPAÑHOL

Tradutora | **Luciana Bonilaure**

Tema | **Versão Literária poemas**

# XIRUMBA AMORIM

# TERRITORIOS HUMANOS

CURADURIA  
MAMÉ SHIMABUKURO

Convocatoria de patrocinio CCBB

territorios humanos

junio/2020

## Principio

"Hay ojos y ojos.  
Ojos que saben  
ver y ojos que  
no saben ver".

LINA BO BARDI, 1950



EN BRASIL, LOS ASPECTOS DE LA CULTURA POPULAR son enaltecidos como patrimonio intangible nacional. El Estado de Pernambuco es cuna de diversas culturas en manifestación viva.

Lo popular asume un papel importante importancia para la preservación de las expresiones de los pueblos subalternos en relación con el hegemónico; contribuye a la formación de una identidad local, componiendo la tesitura compleja y extensa de lo que se puede entender por identidad brasileña.

La transmisión de costumbres y conocimientos de ciertas comunidades hasta el presente alimentan a las nuevas generaciones. El período de las festividades es precisamente una ocasión enaltecida de las tradiciones, que revigorizan su continuidad.

El ejercicio de traer al presente prácticas seculares funcionan como el mantenimiento de una identidad. Las tradiciones populares fortalecen su propia territorialidad y su expresión de pertenencia, en movimiento.

Convocatoria de patrocinio CCBB

territorios humanos

junio/2020

## Xirumba Amorim

OLINDA, 1947

Su intimidad con la composición estética nace de la condición misma de vivir lo popular en una geografía alimentada por un caldero cultural en su primera esencia, todavía sin la influencia de la industria cultural. Inicia su discurso visual a partir del fotoperiodismo en el año 1976, instigado por dos amigos, el periodista y el editor Ricardo Noblat y el director de fotografía João Bittar.

# ESPAÑHOL

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão técnica setor imobiliário**

Revisora | **Luciana Bonilaure**

## **Sobre o tradutor Darlei P. Mota**

Práticas e estudo em grego, clássico e linguagem contemporânea:

Inglês, Espanhol, Russo, Francês, Português, Grego moderno,  
Grego e Latim Clássicos.

Tradução da Odisseia de Homero para Português e Inglês.

A história de Portugal e Espanha em Português e espanhol.

Prescrições médicas e manuais de cidadania em Russo, entre outras obras literária e científicas.

Legendagem de vários filmes para brasileiros na Universidade Federal Fluminense.

**Gran fábrica de muebles en América del Sur (parte de la ruta minorista - VVAR3.SA)**

**Bartira**

140 mil m<sup>2</sup> de área total

112 mil m<sup>2</sup> de área construida

Más de 1400 empleados

Todos los proveedores certificados FSC

100% madera de reforestación

8 mil movimientos producidos al día

1 móvil 7 segundos 22 millones de m<sup>2</sup> de carillas consumidas al año

Campos de fútbol con una superficie equivalente a 3100

46 carros con material premium por día

32 carros enviados por día

16 muelles de expedición

Control de calidad de todos los componentes

Análisis de las dimensiones y características de cada pez

Pintura, revestimiento y acabado exclusivos

1,6 km del principal puerto de América Latina

Una operación con impacto cero en el medio ambiente

**Gran fábrica de muebles en América del Sur (parte de la ruta minorista - VVAR3.SA)**

**Bartira**

# ESPAÑHOL

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão Técnica Indústria Farmacêutica**

Revisora | **Luciana Bonilaure**

<b>Original</b>		<b>Traducción</b>
<b>Página 1</b>		<b>Página 1</b>
<b>Mecanismo de acción</b>		<b>Mecanismo de Ação</b>
<b>Eficiencia</b>		<b>Eficácia</b>
<b>La seguridad</b>		<b>Segurança</b>
<b>Dosis</b>		<b>Dosagem</b>
<b>Recursos</b>		<b>Recursos</b>
<b>[LOGO: CALQUENCE® / (acalabrutinib) cápsulas de 100 mg]</b>		<b>[LOGOTIPO: CALQUENCE® / (acalabrutinib) 100 mg capsules]</b>
<b>Nueva generación de inhibidores de BTK para pacientes con LLC no tratada</b>		<b>Nova geração de inibidores de BTK para pacientes com LLC sem tratamento prévio</b>
<b>CALCIENCIA DE CONFIANZA</b>		<b>CALQUENCE CONFIANÇA</b>
<b>90% RIESGO REDUCIDO DE PROGRESIÓN DE ENFERMEDAD O MUERTE con CALQUENCE + obinutuzumab vs obinutuzumab + clorambucil * HR = 0.10 (95% CI: 0.06-0.17); P &lt;0,0001</b>		<b>90%REDUÇÃO DO RISCO DE PROGRESSÃO DA DOENÇA OU MORTE com CALQUENCE + obinutuzumabe vs obinutuzumabe + clorambucil* HR=0,10 (95% CI: 0,06-0,17); P&lt;0,0001</b>
* En una mediana de seguimiento de 28,3 meses, no se alcanzó la mediana de supervivencia libre de progreso (SLP) con CALQUENCE + obinutuzumab frente a 22,6 meses con obinutuzumab + clorambucil. <sup>1</sup>		*Em uma mediana de follow-up de 28,3 meses, a sobrevida livre de progressão (SLP) mediana não foi alcançada com CALQUENCE + obinutuzumabe vs 22,6 meses com obinutuzumabe + clorambucil. <sup>1</sup>
La progresión de la enfermedad o la muerte se produjo en 14/179 pacientes tratados con CALQUENCE + obinutuzumab frente a 93/177 pacientes tratados con obinutuzumab + clorambucil <sup>1</sup> .		Progressão de doença ou morte ocorreu em 14/179 pacientes tratados com CALQUENCE + obinutuzumabe vs 93/177 pacientes tratados com obinutuzumabe + chlorambucil. <sup>1</sup>

<b>Principales criterios de exclusión<sup>7</sup>:</b>	<b>Principais critérios de exclusão<sup>7</sup>:</b>
Necesitaba o estaba recibiendo anticoagulación con warfarina o antagonistas de la vitamina K dentro de los 7 días posteriores a la primera dosis del fármaco en el estudio.	Necessitava ou estava recebendo anticoagulação com varfarina ou antagonistas da vitamina K dentro de 7 dias após a primeira dose do medicamento no estudo
Se permitieron nuevos tratamientos anticoagulantes	Novos tratamentos anticoagulantes foram permitidos
Tratamiento previo con inhibidores BTK, P13K, SYK o BCL-2	Tratamento prévio com inibidores de BTK, P13K, SYK ou BCL-2
Enfermedad cardiovascular significativa	Doença cardiovascular significativa
No se excluyó a los pacientes con fibrilación auricular controlada y asintomática.	Pacientes com fibrilação atrial controlada e assintomática não foram excluídos.
Después de la progresión confirmada de la enfermedad, se permitió el cruce del brazo IdR o BR al brazo CALQUENCE.	Após a progressão confirmada da doença, foi permitido o crossover do braço IdR ou BR para o braço CALQUENCE. <sup>7</sup>
El estudio logró su objetivo principal en la fecha límite (15 de enero de 2019) para el análisis intermedio. <sup>7</sup>	O estudo alcançou seu objetivo primário na data do cutoff (15 de janeiro de 2019) para a análise interina. <sup>7</sup>
* Los pacientes fueron aleatorizados 1:1 para recibir CALQUENCE 100 mg dos veces al día hasta la progresión de la enfermedad o toxicidad inaceptable <sup>7</sup>	*Os pacientes foram randomizados 1:1 para receber CALQUENCE 100 mg duas vezes ao dia até a progressão da doença ou toxicidade inaceitável <sup>7</sup>
O	OU
La elección del investigador de:	A escolha do investigador de:
Idelalisib (150 mg dos veces al día) administrado por vía oral hasta la progresión de la enfermedad o toxicidad inaceptable en combinación con rituximab (375 mg / m <sup>2</sup> por vía intravenosa [IV] el día 1 del primer ciclo, seguido de 500 mg / m <sup>2</sup> IV cada 2 semanas para 4 dosis y luego cada 4 semanas para 3 dosis, para un total de 8 infusiones)	Idelalisibe (150 mg duas vezes ao dia) administrado por via oral até a progressão da doença ou toxicidade inaceitável em combinação com rituximabe (375 mg/m <sup>2</sup> por via intravenosa [IV] no dia 1 do primeiro ciclo, seguido de 500 mg/m <sup>2</sup> IV a cada 2 semanas por 4 doses e depois a cada 4 semanas por 3 doses, num total de 8 infusões)
Bendamustina 70 mg / m <sup>2</sup> IV los días 1 y 2 de cada ciclo de 28 días en combinación con rituximab (375 mg / m <sup>2</sup> IV el día 1 del primer ciclo y 500 mg / m <sup>2</sup> IV a partir de entonces el día 1 de los ciclos 2 a 6)	Bendamustina 70 mg/m <sup>2</sup> IV nos dias 1 e 2 de cada ciclo de 28 dias em combinação com rituximabe (375 mg/m <sup>2</sup> IV no dia 1 do primeiro ciclo e 500 mg/m <sup>2</sup> IV posteriormente no dia 1 dos ciclos 2 a 6)
IdR = idelalisib + rituximab; BR = bendamustina + rituximab	IdR = idelalisibe + rituximabe ;BR= bendamustina + rituximabe
<b>Página 31</b>	<b>Página 31</b>
<b>[LOGO: CALQUENCE® / (acalabrutinib) cápsulas de 100 mg]</b>	<b>[LOGOTIPO: CALQUENCE® / (acalabrutinib) 100 mg capsules]</b>
<b>CALQUENCE se evaluó en una amplia gama de pacientes reflejando el perfil observado en la práctica clínica<sup>7</sup></b>	<b>CALQUENCE foi avaliado em uma ampla gama de pacientes refletindo o perfil observado na prática clínica<sup>7</sup></b>
<b>Características de los pacientes incluidos</b>	<b>Características dos Pacientes incluídos</b>
<b>CALQUENCIA (n = 155)</b>	<b>CALQUENCE (n=155)</b>

# INGLÊS

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão Literária Inglês**

Revisora | **Luciana Bonilaure**

Livro de Hesíodo

1-O homem multifacetado canta, ó Musa, que muitos males sofreu, depois de destruir

Tróia, cidadela sacra. Viu cidades e conheceu costumes de muitos mortais. No mar,

inúmeras dores amargaram-lhe o coração, empenhado em salvar a vida e garantir o

regresso dos companheiros.

5-Porém não conseguiu contê-los, ainda que abnegado. Pereceram, vítimas de suas

presunçosas loucuras. Criações! Forraram o estômago com a carne das vacas de Hélio

Hipérion. Este os privou, por isso, do dia do regresso. Das muitas façanhas, filha de Zeus,

conta-nos algumas a teu critério.

10-Todos os outros que tinham escapado da tenebrosa mina, estavam em casa, salvos da

guerra e do mar. Mas Odisseu, embora desejasse o regresso e a mulher, vivia numa

envolvente caverna, detento de Calipso, ninfa senhorial. Esta o desejava como esposo.

Por isso,

15- quando, volvidas as estações, veio, por determinação divina, o ano do regresso ao lar,

Odisseu ainda não estava em Ítaca, entre os seus, livre de provações. Os deuses lhe eram

propícios, menos Poseidon. Cultivava contra Odisseu ódio violento, abrandado somente

quando

20- o herói desembarcou em seu país de origem. Poseidon partira para visitar os etíopes,

gente remotíssima, de cara queimada. Uns vivem no Ocidente, onde Hipérion, passando

sobre nós, desaparece, outros, no Oriente no qual ele nasce. Fora receber oferendas de

touros e de



25-ovelhas. Deleitava-se com eles. Entrementes, outros deuses achavam-se congregados

no alcácer de Zeus Cronida. O pai dos homens e dos deuses usou da palavra primeiro.

Viera-lhe à memória a imagem de Egisto, o irrepreensível, morto por Orestes, renomado

filho de Agamênon .

1-The multifaceted man sings, O Musa, that he suffered many evils, after destroying

Troy, sacred citadel. He saw cities and knew the customs of many mortals. At sea,

countless pains bittered his heart, committed to saving his life and guaranteeing his

comrades return.

5-But he was unable to contain them, albeit selfless. Perished, victims of their presumptuous follies. Children! They lined the stomach with the meat of Hélio's cows

Hyperion. This deprived them, therefore, of the day of return. Of the many exploits, daughter of Zeus,

tell us some at your discretion.

10-All the others who had escaped from the dark mine were at home, saved from the

war and the sea. But Odysseus, although he wanted the return and the woman, lived in a

surrounding cave, Calypso inmate, stately nymph. She wanted him as a husband.

Therefore,

15- when, after the seasons, came, by divine determination, the year of homecoming,

Odysseus was not yet in Ithaca, among his own, free from trials. The gods were favorable, less Poseidon. He cultivated a violent hatred against Odysseus, mitigated only

When

20- the hero landed in his country of origin. Poseidon had left to visit the Ethiopians,

very remote people, with burnt faces. Some live in the West, where Hyperion,  
passing

on us, others disappear in the East in which he is born. Outside receiving  
offerings from

bulls and

25-sheep. He reveled in them. Meanwhile, other gods were congregated  
in the alcove of Zeus Cronida. The father of men and gods spoke first.

The image of Egisto, the blameless, killed by Orestes, renowned  
son of Agamemnon.

# INGLÊS

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão técnica**

Trabalhos tradução técnica:

# U.S. Labels Chinese Language Education Group a Diplomatic Mission

State Department officials said the move was aimed at informing American schools of potential propaganda from the government group's programs, largely known as Confucius Institutes.

WASHINGTON — The State Department announced on Thursday that it was designating the U.S. headquarters of a Chinese government educational organization as a diplomatic mission, in the latest action by the Trump administration to limit official operations by China in the United States. The headquarters, called the Confucius Institute U.S. Center, in Washington, manages and provides funding for Chinese-language teachers and classes across the country. The university-level classes are operated out of 75 entities called Confucius Institutes, and the kindergarten through 12th-grade classes are run out of 500 entities called Confucius Classrooms.

Secretary of State Mike Pompeo said in a statement that the Trump administration had made the decision in order to “seek fair and reciprocal treatment” from the Chinese government on creating open access to educational resources. He said the label would also help educational administrators across the country determine whether to continue their relationship with the programs, especially because the administrative organization in Beijing has ties to the Chinese Communist Party.

He said China “has taken advantage of America’s openness to undertake largescale and well-funded propaganda efforts and influence operations in this country.”

The State Department’s move is part of a flurry of actions against China since the spring that administration officials characterize as “reciprocity.” Among other things, the **United States shut down a Chinese diplomatic mission in Houston, banned some students with Chinese military ties from traveling to the United States and designated major Chinese state-run media organizations as diplomatic entities**, while forcing out about 60 Chinese journalists and shortening the visas of many others.

Those journalists had to apply for a visa renewal by last week, and because they have gotten no word yet from the Department of Homeland Security, the assumption for now is they can stay for another 90 days.

# INGLÊS

Tradutor | **Luciana Bonilaure**

Tema | **Versão de Currículo**

**Marina X. XXXXX**

MTB: XXXXX/SP

São Caetano do Sul - SP  
(xx) XXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXX@hotmai.com  
36 years old

## Goal

---

**Strategic Communication Management /Governmental Relations /  
Parliamentary Advisor in the areas of Public Relations and Communication.**

### Qualifications

- More than 15 years of experience in the political area, as press officer, parliamentary advisor, political advisor, chief of staff and executive as communications manager;
- Active participation in six electoral campaigns, most of them victorious, all in the capital or state of São Paulo, for the legislative. Execution of various functions, including the general coordination of one of them that ended successfully;
- Accountability of electoral campaigns, acting directly with the legal and financial sector;
- In the political advisory coordination of more than 30 municipalities in the interior of São Paulo, aggregating and retaining votes, supplying demands of the region and improving government relations;
- Strong emphasis on Strategic Communication, by which we achieve all the objectives of visibility expansion, crisis management, audience loyalty, risk study;
- Team coordination and personnel management with positive results of engagement and productivity;
- Graduated in Journalism, post-graduation in Organizational Strategic Communication Management and Public Relations from ECA-USP, English and Fluent Spanish.

### HISTORICO PROFESSIONAL

#### **Foundation for the Development of Education**

##### ***Communication Manager 01/2019 - currently***

- Development of endomarketing projects, aiming at the engagement of more than 550 employees who were unmotivated and alienated from the new management;
- Development of mission, vision and values development project together with all employees, based on the total involvement of the group;
- Strengthening of social networks that did not disclose the work of the FDE, but of SEDUC, we engaged in the strongest networks of the government with its own and relevant content;
- Development of programs such as: We are FDE, FDE News, FDE in Motion, which aims to disseminate what the Foundation produces, what is involved and the people who represent it;
- Alignment of communication with our stakeholders, mainly with the Department of Education, fluidity in official responses that were tapered, both at the entrance and exit;
- Active participation in the Communication Committee of the Secretariat of Education, as a strategy for the unification of information, events and projects;
- Development of Internal Selection in the FDE to fill vacancies, as part of a transparent and engaged management;
- Structuring and development of ceremonial team and internal and external communication, with action aligned with the management of the FDE;
- Crisis management with the press.

#### **Legislative Assembly of the State of São Paulo**

##### ***Internship in Press Relations - 2003***

##### ***Press Officer - 2009 to 2010***

##### ***Political Advisor - 2014, 2016 to 2018***

##### ***Chief of Staff - 2019***

- Development of speeches, content for graphic and web materials, clipping and writing of press materials;
- Crisis management with the direct public and the press;

# INGLÊS

Tradutor | **Renata Pereira Leal**

Tema | **Versão Literária Inglês**

Revisora | **Luciana Bonilaure**

I paid the driver and got off the cab. There were about 20 meters till the travel agency. I decided to get there on foot. The outside looked good: recently painted walls, board with arrivals and departures times. Neatly organized. Looking at the inside, I noticed a small line to get to the front desk, but I decided to wait outside. I made use of the time I had to read the posters on the walls.

One of them was about the trip regulations. Compulsory seat belt use, emergency exits on the buses, suitcases and living cargo.

- Living cargo? That`s a little eerie... - I thought.

It also mentioned the no smoking rule on board, and permission to drink alcoholic beverages, moderately.

- Very interesting-, I said to myself again.

I stood there staring at the poster, and asked myself:

- What do they consider “moderately”? And who checks? The bus driver has a breathalyzer? - I laughed sarcastically at my rhetorical questions.

I went back to the signs.

10-minute tolerance if you are late on the stops. Shower stops requirements every 3 stops, minimum.

- Every 3? How often does it stop? - I asked myself thinking about the bus smell if it were to be only one stop daily. - How do they check whether or not someone took a shower? - another rhetorical question.

Another sign explained which companies were directly chartered.

- What does that mean? - I asked myself, a little apprehensive.

On another sign, there was a number for the national agency of terrestrial transportation. I felt relief. However, there was another sign, with big letters, informing that with the passenger in mind - their biggest asset- the agency had decided to abolish charging them health insurance. They thought it was excessive. Terrifying, I said to myself.

- What am I getting myself into? -

To kill time, I browsed through my cell phone, and when there were only two people ahead of me to be assisted, I got in line and waited my turn. I thought about giving up. Then I gave up giving up. Thought about it, again and again, until the lady at the front desk called me.

- What is your destination, sir? - she asked, straight to the point, as soon as I got to the front desk.

- I want to go to Uaup.

- In the state of Sao Paulo? - she asked.



- No, it's an acronym for Uncertain And Unknown Place. I need to go far away. I want to go anywhere far, at least five days travelling -, I answered back.

Suspicious look on her face. "Don't know what the fuck he is saying" face. She asked again if I did not know my destination. And asked if I was running away from somebody:

- Sir, this is a serious company and we don't take outlaws.- she told me, serious face on.

I thought she went way too far with that comment.

I answered that she got the wrong idea:

- It's for work, research.- I explained casually.

I could clearly see a question mark on her forehead; I said that if it was the case I could bring a criminal background check before the departure, or even better, I could do it right there, on my cell phone, if that was the requirement for selling me a ticket. I mean, tickets, plural. I wanted to come back.

She stared at me and said that it was not necessary. She took a while looking at her timetables. I assumed she was looking at destinations and times of departure. Nothing computerized.

- For fuck's sake, really? - I said, astonished by their obsolete technology, but she ignored me.

I mentioned again that it could be any destiny, the only requirement was that it had to have local accommodation services.

# RUSSO

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão Literária Russo**

## Августинская проповедь, библейский план

На следующий день Иоанн увидел, что к нему подходит Иисус, и сказал: «Вот Агнец Божий, Который берет на себя грех мира». Это тот, от кого я сказал: «За мной идет человек, который прошел до меня, потому что до меня он уже существовал». Я его не знал; но для того, чтобы это явилось Израилю, я пришел крестить в воде. И засвидетельствовал Иоанн, говоря: я видел, как Дух сходит с неба, как голубь, и отдыхает на нем. Я его не знал; но тот, кто послал меня крестить в воде, тот сказал мне: Тот, на кого ты видишь, как Дух сошёл, и на нем остаётся, это тот, кто крестит Духом Святым. Я сам это видел и уже засвидетельствовал вам, что это Сын Божий. На следующий день Иоанн снова был там с двумя своими учениками и, глядя на проходившего мимо Иисуса, сказал: Вот Агнец Божий! Эти два ученика услышали, как он это сказал, и последовали за Иисусом. Иисус обернулся и увидел, что они идут за ним, и спросил их: что вы ищете? Они сказали ему: Рабби (что в переводе означает Учитель), где ты приземлился? Он сказал им: пойдите, и увидите. Итак, они пошли и посмотрели, где он приземлился; и провели с ним день; это было около десятого часа. Андрей, брат Симона Петра, был одним из двух, кто слышал речь Иоанна и последовал за Иисусом. Сначала он нашел своего брата Симона и сказал ему: Мы нашли Мессию (что в переводе означает Христос). И отвел его к Иисусу. Иисус, глядя на него, сказал: Ты Симон, сын Иоанна, тебя будут звать Кифа (в переводе Петр).

## Pregação de Augusto, esboço bíblico

No dia seguinte João viu a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo. Este é aquele de quem eu disse: Depois de mim vem um varão que passou adiante de mim, porque antes de mim ele já existia. Eu não o conhecia; mas, para que ele se manifestasse a Israel, é que vim batizando em água. E João deu testemunho, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba, e repousar sobre ele. Eu não o conhecia; mas o que me enviou a batizar em água, esse me disse: Aquele sobre quem vires descer o Espírito, e sobre ele permanecer, esse é o que batiza no Espírito Santo. Eu mesmo vi e já vos dei testemunho de que este é o Filho de Deus. No dia seguinte João estava outra vez ali, com dois dos seus discípulos e, olhando para Jesus, que passava, disse: Eis o Cordeiro de Deus! Aqueles dois discípulos ouviram-no dizer isto, e seguiram a Jesus. Voltando-se Jesus e vendo que o seguiam, perguntou-lhes: Que buscais? Disseram-lhe eles: rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre), onde pousas? Respondeu-lhes: Vinde, e vereis. Foram, pois, e viram onde pousava; e passaram o dia com ele; era cerca da hora décima.

André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois que ouviram João falar, e que seguiram a Jesus. Ele achou primeiro a seu irmão Simão, e disse-lhe: Havemos achado o Messias (que, traduzido, quer dizer Cristo). E o levou a Jesus. Jesus, fixando nele o olhar, disse: Tu és Simão, filho de João, tu serás chamado Cefas (traduzido Pedro).

# LATIM

Tradutor | **Darlei P. Mota**

Tema | **Versão Literária**

THOMAS À KEMPIS: IMITAÇÃO DE CRISTO, O PRIMEIRO LIVRO

THOMAS À KEMPIS: DE IMITATIONE CHRISTI

LIBER PRIMUS

Admonitiones ad Vitam spiritualem utiles.

Cap. I. De imitatione Christi et contemptu mundi

omniumque eius vanitatum.

1. Qui sequitur me non ambulat in tenebris dicit

Dominus. Hæc sunt verba Christi, quibus

admonemur quatenus vitam eius et mores imitemur,

si volumus veraciter illuminari, et ab omni cæcitate

cordis liberari. Summum igitur studium nostrum, sit in

vita Jesu meditari.

2. Doctrina Ejus omnes doctrinas Sanctorum

præcellit, et qui spiritum haberet absconditum ibi

manna inveniret. Sed contingit quod multi ex

frequenti auditu Evangelii parvum desiderium

sentiunt, quia spiritum Chrii non habent. Qui autem

vult plene et sapide verba Christi intelligere, oportet

ut totam vitam suam illi studeat conformare.

3. Quid prodest tibi alta de Trinitate disputare, si

careas humilitate unde displiceas Trinitati? Vere alta

verba non faciunt sanctum et justum, sed virtuosa

vita efficit Deo carum. Opto magis sentire

compunctionem quam scire definitionem. Si scires  
totam Bibliam, et omnium philosophorum dicta quid  
totum prodesset, sine charitate et gratia? Vanitas  
vanitatum et omnia vanitas præter amare Deum et illi  
soli fervire. Ista est summa sapientia per  
contemptum mundi tendere ad regna cælestia.

4. Vanitas igitur est divitias perituras quærere, et in  
illis sperare. Vanitas quoque est honores ambire, et  
in altum se extollere. Vanitas est carnis desideria  
sequi, et illud desiderare unde postmodum graviter

oportet puniri. Vanitas est longam vitam optare, et de  
bona vita modicum curare. Vanitas est præsentem  
vitam solum attendere, et quæ futura sunt non  
prævidere. Vanitas est diligere quod cum omni  
celeritate transit, et illuc non festinare ubi  
sempiternum manet gaudium.

### **1. Da imitação de Cristo e desprezo de todas as vaidades do mundo**

1- Aquele que me segue não anda na escuridão, diz o Senhor (Jo 8,12). Essas são as palavras de Cristo, por quais nós somos acautelados a imitar a sua vida e suas práticas, se verdadeiramente desejarmos ser iluminados e libertos de toda cegueira de coração. Seja, pois, o nosso principal afã meditar a respeito da vida de Jesus Cristo.

2-A doutrina de Cristo é mais esplêndida do que a de qualquer um dos santos, e quem tiver seu espírito terá nela um maná escondido. Todavia, embora muitos ouçam o Evangelho com frequência, muitos sentem nele pouco prazer: é que tais não detêm o espírito de Cristo. Aquele que quiser compreender e provar plenamente as palavras de Cristo, é preciso que lhe procure conformar toda a sua vida.

3- Que lhe adianta dialogar sabiamente acerca da Santíssima Trindade se não és humilde, desencanta, dessa forma, a essa mesma Trindade? Na verdade, não são palavras

sublimadas que fazem o homem ser justo; mas é a vida de virtude que o torna reto a Deus. Prefiro possuir a contrição no interior de minha alma, a saber defini-la. Se soubesses toda a Bíblia de cor e as filosofias de todos os filósofos, de que lhe adiantaria tudo isso sem a caridade e a bondade de Deus? Vaidade das vaidades, e tudo é vaidade (Ecle 1,2), senão amar a Deus e somente a ele servir. O supremo conhecimento é este: pelo desprezo do mundo inclinar ao reino dos céus.

4- Então é vaidade procurar riquezas perecedoras e ter confiança nelas. Vaidade também é querer honras e almejar posição elevada. Vaidade, ir atrás dos apetites da carne e querer aquilo pelo que mais tarde será severamente castigado. Vaidade, desejar longa vida e, todavia, descuidar-se de que a mesma seja boa. Vaidade, só atender à vida de agora sem ter cuidado para com a futura. Vaidade, amar o que passa tão velozmente, e não visar, afoito, a felicidade que dura para sempre. Lembra-te a criança do provérbio: Os olhos não se fartam de ver, nem os ouvidos de ouvir (Ecle 1,8). Portanto, busca desapegar o teu coração do amor às coisas tangíveis e afeiçoá-lo às intangíveis: porquanto aqueles que satisfazem seus desejos sensuais mancham a consciência e extraviam-se da graça de Deus.



# MANDARIM/CHINÊS

Tradutor | **Liang Chao Lin**

Tema | **Versão Literária**

## **Sobre o tradutor Liang**

Brasileiro naturalizado, natural de Shanghai-China, engenheiro eletrônico formado pelo Instituto Tecnológico de Aeronáutica.

Tradutor juramentado em mandarim/chinês desde 2012.

## 序言

不知道哪来的荣誉，让阿锋索·布朗道·亨内尔博士给了我他的新书写序言的使命。当受到邀请时，我对我的资格有些疑虑，但还是立马接受了邀请，因为我自私。这是一生难得的机会，不能随便放弃。还获得了能够阅读这书的原始状态 Beta 版的机会，内有所有给出版商的标记、指示和指南，一个独特的体验，就如从钥匙孔里看东西。

在一个没有耕耘生活记录与学习经验文化的国度，这本书是阿锋索博士的慷慨举动。这种文化可以帮助新生代获得其管理资格。《教我如何学习》这本书是阿锋索博士意识到自己的目的是帮助他人成长、发展技能并充分发挥其才华。有比这更有价值的？从 80 年代初就认识阿丰索博士，我可以确认他再次致力于记录自己的轨迹，从 2009 年到 2019 年。他的作为不是虚荣心的驱使。

## 8 教我如何学习

他本人常在媒体及有很高的曝光度，有机会担任政府机构的重要职务，但他始终选择慎重，就是所谓的低调与高效率的风格。

阿锋索博士是一位大家公认为正直的人，注重道德的企业家。他对人际关系的尊重与信任及对那些为他奋斗的朋友忠诚。他有超越常人的执行能力。但是不要因为他慈善而产生错觉，因为他对标准、期望及对公司的奉献的要求非常高，这从他各人开始。

这性格加上对人的尊重及不断地追求有高度影响力的成绩，体现在他的格言里：“坚定的意志、仁慈的心及干净的双手”。

在商界有许多企业家、管理者在风平浪静的时候表现得很有能力，但只有少数人知道如何度过暴风雨。如果您的船在波浪汹涌的海里，您会想要船长是阿锋索博士。在遇到大灾难的时候阿锋索博士的领导能力就会显现。

Semp 公司成立了将近八十年，曾经发生过多危机，企业受到考验，每次发生时由于阿锋索博士的决心、奉献、精力、决定与执行能力还有深度的责任心而度过危机。

相信由于阿锋索博士坚定不移的信心及责任感，让他到 83 岁的高龄回到公司重新执行总裁的位子（于 2013 年）。

这就是《教我如何学习》书里的第一部。是 Semp 2009 年到 2019 年的历史及阿锋索博士 90 年来的经历，实际上这两项是不可分割的。

在书中的第一部，我们看到多位主角、公司的高管、合作者提供的观点及见证，还有商界媒体的记录，Semp 曾经从最成功的巴西企业沦落到几乎关门。

按照时间的顺序陈述，是一部具有吊人胃口的企业故事，连续剧的很好题材。

几乎每个礼拜都需要做出生死决定，进展与萎缩不断的交替。每天工作 16 小时是很正常的，与日本人及中国人的交易需要在短短几个月之内完成。在阅读《教我如何学习》的第一部让读者处于不断地悬念中。

每天处于生存考验的环境，阿锋索博士的安静、果断、鼓舞及说服能力再次表现了他的领导是不可替代的。

不要等待奇特的管理模式，复杂的管理模型及让人眼花的策略。基本原则就是按照阿锋索博士所说的“**Back to the basics**”。回到本质，做我们最有把握的，寻找简化，不拖延决策，组建合适的团队，用心地执行任务，不偏移目标。

今天，许多新的企业一心只想扩大，以几何指数成长，不计成本，就是卖价会带来大量的赔损也在所不惜。阿锋索博士，他勇敢及清醒，决定宁愿公司小但健康而不要大而不健康。

在此我要控制我的热情，结束我对《教我如何学习》这新书第一部的言论。让您能够有阅读此书细节的情趣。

书的第二部，有阿锋索博士以第一人的身份的陈述，第一部的紧张改换为让您享受一种家常对话的语言，很流畅，有些地方还带来些认罪。带来的感觉是坐在家里的沙发上不知不觉中学习书中带来的知识。

在书中第一部论述以理性为主，企业家的冷血、关于老板、如何经营企业；第二部我们将看到男人、儿子、丈夫、父亲、祖父。

90岁的阿锋索博士讲述对生活的热爱、爱情、宽容、家人带来的喜乐、当今及将来计划的热诚。

他敏锐的才智与他人相提并论，产生类似的方案，他的教训总是给我们带来惊讶，是理性与情感的混合而产生他的名言如：“我越快乐所做出的决策就越好”。

他是一个随和的人，喜欢潜水捕鱼，开飞机，航海，越野运动，猜测未来，走在时间的尖端，技术创新，熟练的结盟者（东芝与TCL），在评估人员时是公平与正义的捍卫者。阿锋索博士是一位永远的领导者；不论经过多少年，他的教诲及管理理念的有效期的无限的。

在此我要再次约束自己，让您自己发现这位企业家、领导者、朋友及他令人着迷的个性。在我的40年的职业生涯有机会见到许多有趣的人。但在广泛的意义里，谁有这么丰富的人生，这人就是阿锋索博士。

请享受，饮用这个泉源。

约瑟.欧斯达齐欧

Talent Marcel 的董事长

## PrEFáCio

**N**ão sei quais méritos possuo para merecer a missão tão prestigiosa de escrever o prefácio do novo livro do doutor Affonso Brandão Hennel. Ao receber o seu convite manifestei a minha dúvida se estaria à altura, porém não vacilei um instante sequer em aceitá-lo, confesso que motivado por razões egoísticas. Afinal, esse é um daqueles privilégios que se têm poucas vezes na vida e eu não poderia deixar passar.

Como gratificação ainda recebi o bônus de poder ler o livro em seu estado bruto, em sua versão Beta, com todas as marcações, indicações e orientações para os editores, uma experiência única, a sensação de estar olhando pelo buraco da fechadura.

Este livro é mais um ato de generosidade do doutor Affonso, em um país em que não se cultiva a cultura de registrar vivências, experiências e aprendizados, que possam servir para que as novas gerações de gestores se qualifiquem. O livro *Ensina-me a Aprender* é fruto da consciência do doutor Affonso de que, talvez, sua principal vocação seja a de ajudar pessoas a crescerem, desenvolverem suas competências e realizarem de forma plena o seu talento. Existe um capital de maior valor do que esse?

Conheço o doutor Affonso há muito tempo, desde o início dos anos 80, e posso afirmar com convicção que ao se dedicar mais uma vez a registrar sua trajetória, desta feita compreendendo os anos de 2009 a 2019, não o faz movido pela vaidade.

Avesso à exposição pessoal na mídia e aos holofotes, mesmo tendo podido assumir posições institucionais de grande relevância, sempre optou pela discrição, o que podemos chamar de estilo *low profile* e *high performance*.

É consenso que o doutor Affonso é um empresário que prima pela retidão, pela correção moral, pelo respeito e confiança nos relacionamentos, fidelidade àqueles que combateram suas batalhas e uma capacidade de realização fora do comum. No entanto, não se enganem aqueles que esperam uma atitude complacente de sua parte: seus padrões de exigência, expectativas e de dedicação à empresa são os mais elevados, a começar por ele mesmo.

Essa natureza, resultado da soma do respeito pelas pessoas e a busca constante da performance de alto impacto, está expressa em uma das máximas que criou: “Mente implacável, coração generoso e mãos limpas”.

No mundo corporativo existem muitos empresários, gestores que se mostram de grande capacidade em épocas de mar calmo, mas podemos contar nos dedos de uma mão aqueles que sabem atravessar uma tempestade. Se você estiver em um barco em meio ao mar revolto, torça para que o capitão seja o doutor Affonso. De fato, parece ser nos momentos de maior dificuldade que o melhor da sua capacidade de liderar se mostra.

Ao longo de quase oito décadas da existência da Semp, não foram poucos os momentos críticos em que a empresa foi posta à prova e, em cada um desses momentos, a determinação, dedicação, energia, capacidade de decidir e executar e o profundo senso de dever do doutor Affonso fizeram a diferença.

Acredito que tenha sido justamente essa determinação inquebrantável e senso de dever, que o levaram aos 83 anos, já em fase de desacelerar, a retornar para a empresa e reassumir a sua presidência (era o ano de 2013).

Esse é o cenário do qual trata *Ensina-me a Aprender* em sua primeira parte, um recorte de 2009 a 2019 na história da Semp e dos hoje 90 anos do doutor Affonso, que na verdade são indissociáveis.

Nessa primeira parte do livro, poderemos acompanhar, pelo ponto de vista e depoimentos de diversos protagonistas, executivos da empresa, parceiros e por registros na imprensa especializada no mundo dos negócios, como a Semp foi da posição de um dos maiores sucessos entre as empresas brasileiras para a situação de quase fechar as suas portas.

A narrativa, que obedece a linha do tempo e tem o caráter de um verdadeiro thriller empresarial, certamente seria uma excelente base para o roteiro de uma série.

Pontuada por momentos em que decisões de vida ou morte tiveram que ser tomadas, progressos e retrocessos se alternavam de uma semana para outra, jornadas de trabalho de 16 horas eram a rotina, negociações com japoneses e chineses precisavam ser fechadas em poucos meses, a leitura dessa primeira parte do livro *Ensina-me a Aprender* mantém o leitor em estado de permanente suspense.

Nesse ambiente, em que cada dia se mostrava um teste de sobrevivência, é que a liderança serena, firme, inspiradora e convicta do doutor Affonso se mostrou mais uma vez insubstituível.

Não espere por fórmulas exotéricas de gestão, modelos complexos e estratégias mirabolantes. O princípio, como o doutor Affonso o batizou, foi “back to the basics”. Voltar à essência, ao que se sabe fazer melhor, buscar a simplificação, decidir rápido, montar o time certo e executar com excelência, sem perder o foco.

Em tempos como o de hoje, em que as novas empresas professam o ganho de escala, o crescer exponencialmente, a qualquer custo, mesmo que o preço a ser pago seja colecionar prejuízos obscenos, o doutor Affonso teve a coragem e a lucidez de determinar que melhor ser uma empresa menor e saudável do que um gigante doente.

Vou controlar o meu entusiasmo e encerrar aqui minhas considerações sobre a primeira parte deste novo livro, *Ensina-me a Aprender*. Reservo a você a emoção da leitura em seus detalhes.

Em sua segunda parte, temos a narrativa na voz do próprio doutor Affonso e aí a tensão da primeira parte dá lugar ao prazer de desfrutar de uma conversa coloquial, fluida, em alguns momentos até mesmo confessional. A sensação é de estar na sala de sua casa sentado em uma

poltrona, aprendendo quase sem se dar conta com cada tema que ele vai abordando.

Se no relato da primeira parte do livro prevalece a racionalidade, o sangue frio do empresário, do dono, na condução da empresa, na segunda parte o que vemos é o homem, o filho, o marido, o pai, o avô.

Aos 90 anos, o doutor Affonso fala do seu prazer pela vida, sobre o amor, sobre ter aprendido a ser mais tolerante, a alegria de estar mais próximo da família, e a paixão pelos projetos de hoje e dos que têm para os próximos anos.

Sua inteligência aguda está sempre estabelecendo paralelos, criando analogias e nos surpreendendo com lições em que o mix entre emoção e razão produz frases como: “Quanto mais contente eu estiver, melhores decisões irei tomar”.

Homem eclético, praticante de caça submarina, piloto de avião, navegador, competidor de rally, visionário, à frente do seu tempo, admirador da inovação e da tecnologia, hábil construtor de alianças (Toshiba e TCL), defensor da meritocracia e da justiça como melhores práticas para avaliar alguém, o doutor Affonso é uma liderança atemporal: não importam quantos anos possam passar, seus ensinamentos e conceitos de gestão não têm prazo de validade.

Novamente vou me conter e deixar que você mesmo descubra o homem, o empresário, o líder e amigo, fascinante que ele é. No decorrer dos meus 40 anos de atividade profissional, tive a oportunidade de conhecer muitas pessoas interessantes. Mas se alguém tem tido uma vida rica, em seu mais amplo significado, com certeza esse alguém é o doutor Affonso.

Aproveite, beba desta fonte.

José Eustachio  
*Chairman da Talent Marcel*